

# ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK

Verzió: 2010.1

Jelen ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK a Magyarországi Fordítóirodák Egyesülete ajánlásainak figyelembevételével készült, és visszavonásig vagy az újabb verzió megjelenéséig érvényes.

Eltérő megegyezés hiányában a fordítóiroda (a továbbiakban: megbízott) a megbízótól csak a következő feltételekkel vállal fordítási szolgáltatást.

## 1 A SZOLGÁLTATÁS TERJEDELME ÉS JELLEGE

1.1 A szolgáltatás – szóbeli vagy írásbeli fordítás. Írásbeli fordításnak minősül minden olyan szolgáltatás, melynek eredménye az elektronikus (pl. CD, mágneslemez, magnetofonszalag, stb.) vagy papír adathordozón rögzített forrásnyelvi szöveg elektronikus vagy papír adathordozón elkészített fordítása a célnyelvre. Szóbeli fordításnak (tolmácsolásnak) minősül minden olyan szolgáltatás, melynek eredménye a szóban elhangzott forrásnyelvi szöveg közvetlenül vagy elektronikus úton közvetített szóbeli fordítása a célnyelvre. Ennek során az elhangzott fordítás akár elektronikus (pl. magnetofonon), akár mechanikus úton (pl. gyorsírással) rögzíthető, és arra a 6.3 pont megállapításai érvényesek.

1.2 Más megegyezés hiányában a szolgáltatással kapcsolatosan a következő feltételek érvényesek:

1.2.1 A megbízónak írásbeli fordítás esetén a megrendelésében közölnie kell megbízottal, hogy üzleti, publikációs vagy egyéb szempontból kritikus anyagok fordításáról van-e szó. Ez esetben javasoljuk a megbízónak, hogy a fordítást lektorálással együtt rendelje meg a megbízottól. E közlés hiányában úgy vesszük, hogy a fordítás lektorálását a megbízó végzi saját hatáskörében.

1.2.2 A megbízott nem vállal felelősséget a fordítandó dokumentumban előforduló, közkinccsé még nem vált sajátos terminológiák fordításáért, kivéve, ha a megbízó a megrendeléssel együtt e terminológiákat a megbízott rendelkezésére bocsátotta, vagy külön megállapodást kötött vele ezek elkészítésére és használatára vonatkozóan.

1.2.3 Szóbeli fordítás esetén a megbízónak a megrendelésben közölnie kell a megbízottal, hogy milyen jellegű szolgáltatásra tart igényt. Konzekutív jellegűnek minősül minden olyan szolgáltatás, melynek eredményeként a célnyelvi szöveg a forrásnyelvi szöveg egy blokkja (amely lehet egy vagy több mondat) után hangzik el, és a forrásnyelvi szöveg előadója és a hallgatóság, valamint a fordítást végző személy között közvetlen kapcsolat létezik. Szimultán vagy szinkron jellegűnek minősül minden olyan szolgáltatás, melynek eredményeként a célnyelvi szöveg a forrásnyelvi szöveggel gyakorlatilag azonos időben hangzik el, és a forrásnyelvi szöveg előadója és a hallgatóság, valamint a fordítást végző személy között nincs közvetlen kapcsolat.

## 2 A DÍJ

2.1 A fordítási szolgáltatások árait a megbízott érvényes árjegyzéke vagy az adott munkára adott árajánlata határozza meg. A megbízott jogosult minimum díj megállapítására. A szóbeli

# Word by Word

## Fordító- és Tolmácsiroda

fordítások mennyiségi elszámolásánál az alapegység a megbízás teljesítésére fordított idő, beleértve, de nem kizárólag vidékre vagy külföldre irányuló megbízásoknál a helyszínrre utazásra, a szünetekre és az étkezésre fordított időt is.

2.2 Árajánlat csak írásos formában és az árajánlat kiadásától számított 1 hónapos időtartamra érvényes, kivéve, ha a megbízott más időtartamot jelöl meg.

2.3 Amennyiben a megbízó a szóbeli fordítás jellegét nem közli és segédanyagot nem bocsát a megbízott rendelkezésére, illetve írásbeli fordítás esetén a fordítandó dokumentumot nem bocsátja a megbízott rendelkezésére az ajánlatkéréskor, megbízott csak tájékoztató árajánlatot ad, amelyet a megrendelés beérkezésekor a nevezett segédanyag, illetve a szóbeli fordítás jellege, vagy a fordítandó dokumentum ismeretében vagy visszaigazol, vagy új, kötelező érvényű árajánlatot ad és ennek elfogadása után kezdi meg a munkát.

2.4 Mások által végzett írásbeli fordítások lektorálásáért – eltérő megállapodás hiányában –, illetve szóbeli fordítások minősítéséért megbízott a megfelelő jellegű fordítás díját számíthatja fel.

2.5 Írásbeli fordítás esetén megbízó kérheti a már elvégzett és leszállított fordítás módosítását. Amennyiben a módosított szövegben a változtatások az előző változathoz képest nincsenek jól felismerhetően megjelölve, a megbízott jogosult a teljes szöveg lektorálását a megbízónak felszámolni. Amennyiben a megbízó csak a módosítások átvezetését rendeli meg és a változtatásokat jól felismerhetően bejelöli a fordítandó dokumentumban, a megbízott csak a bejelölt részeket fordítja le és csak a lefordított szövegrészek fordítását, illetve egyéb járulékos ráfordításait számlázza a megbízónak.

2.6 Írásbeli fordítás továbbításának költségeit (futár, taxi, posta, stb.) a megbízó viseli, amennyiben az a megbízó külön igénye alapján nem elektronikus úton (e-mail, telefax) történik.

### **3 A MEGBÍZÁS TELJESÍTÉSE**

3.1 Ha a teljesítés napja (órája) a megbízott által elfogadott megrendelés lényeges eleme, akkor ezt a megbízónak a megrendelésben közölnie kell.

3.2 A teljesítési határidő betartásának feltétele, hogy a megrendeléssel összhangban beérkezzen a megbízotthoz a fordításhoz szükséges összes dokumentum. Amennyiben e feltételek időben nem teljesülnek, akkor a teljesítési határidő megfelelő mértékben meghosszabbodik.

3.3 A késedelem a megbízót a szerződéstől való elállásra csak akkor jogosítja fel, ha ezt a szerződésben külön kikötötte. A megbízó késedelme a megbízott késedelmét kizárja.

3.4 Abban az esetben, ha a megbízott a munkát még nem kezdte el, de a megbízó egy már megrendelt fordítási megbízást visszavon, akkor a megbízás nettó értékének 10%-át köteles törlési díjként a megbízottnak megfizetni.

# Word by Word

Fordító- és Tolmácsiroda

3.5 Telefaxon szállítandó fordítás esetében a megbízott a telefaxvonal minőségéből adódó esetleges szövegtorzulásokért nem felel. A megbízott ugyancsak nem felel az elektronikus úton (pl. e-mail) szállított fordítások esetleges sérüléseiről és a megbízóhoz határidőre történő megérkezéséért.

3.6 A megbízott a határidőben elkészült fordítást a megbízó részére a 2.6 pont alatt felsorolt módon eljuttatja. Amennyiben a megbízott nem jelez vissza, úgy a megbízó a fordítást a megbízott részéről átvettnek tekinti. A megbízott a fordítandó dokumentumot csak a teljesítési határidőt követő 30 napig köteles megőrizni. Ezt az időt követően az anyagokért és dokumentumokért felelősséget nem vállal.

## 4 VIS MAJOR

Vis major (elháríthatatlan külső ok) a megbízott és a megbízó szerződését megszünteti. A megbízott a költségeit, illetve részteljesítése ellenértékét követelheti.

## 5 SZAVATOSSÁG

5.1 A megbízottnak a fordítást a célnyelvre jó minőségben, a fordítás céljára alkalmas módon kell elkészítenie. A fordítandó dokumentumban előforduló, sajátos terminológiák fordítására a megbízott nem köteles (lásd 1.2.2 pont). A fordítás minőségével kapcsolatos bármely reklamációt írásbeli fordítás esetén a fordítás átvételétől számított egy héten belül, illetve szóbeli fordítás esetén közvetlenül annak teljesítését követően egy héten belül kell érvényesíteni. Ugyanezen időn belül lehet esetleges kárigényt a megbízottal szemben bejelenteni. Az esetleges fordítási hiányosságokat a megbízónak írásban indokolnia kell. A teljesítéstől számított hat hónapon túl szavatossági igény nem érvényesíthető.

5.2 Írásbeli fordítás esetén a fordítás tényleges hiányosságainak kijavítására a megbízónak lehetőséget és elegendő időt kell biztosítani a megbízott számára. Amennyiben a megbízó ezt megtagadja, vagy a hiányosságok megszüntetésére harmadik személyt kér fel, az a megbízottat mentesíti a hiánypótlási kötelezettsége alól. Amennyiben a megbízott a neki biztosított idő alatt a hiánypótlást elvégzi, a megbízó a megbízott számláját teljes összegben tartozik megfizetni, kivéve, ha a késedelemről a megbízónak bizonyíthatóan kára származott és a határidőt a 3.1 pont szerint kikötötték. Szóbeli fordítás esetén megbízó köteles három egybehangzó és elfogulatlan, névvel ellátott véleménnyel alátámasztani a fordítás hiányosságaival kapcsolatos reklamációs igényét. Ennek hiányában megbízó a megbízott számláját teljes összegben tartozik kifizetni.

5.3 Ha a megbízott a megfelelő határidő-hosszabbítás alatt nem javítja ki a hiányosságokat, akkor a megbízó a díjazás mérséklését kérheti. Jelentéktelen hiba esetén a megbízó nem kérhet árszállítást. Jelentéktelen a hiba, ha a szövegben értelemzavaró fordítási hiányosság nem észlelhető.

5.4 A hiánypótlási igények nem jogosítják fel a megbízót a megállapodásban rögzített fizetések visszatartására.

5.5 A nyomdai vagy egyéb úton megjelentetésre kerülő fordításoknál a megbízott fokozott felelőssége csak akkor áll fenn az esetleges fordítási hiányosságokkal kapcsolatban, ha a

# Word by Word

Fordító- és Tolmácsiroda

megbízó az 1.2.1 pont szerint járt el, és ha a megbízottnak módja volt a kefelevonatokat ellenőrizni, vagy más módon szerzői korrekktúrát végezni. Ez esetben a megbízott a korrekktúráért külön díjat számíthat fel.

5.6 Írásbeli fordítás esetén nehezen olvasható (kézírásos vagy elmosódott) olvashatatlan, illetve értelmetlen dokumentumok fordításaira semmiféle reklamáció nem érvényesíthető. Szóbeli fordítás esetén a különleges dialektusokban elhangzó, a normális beszéd sebességét meghaladó, vagy rossz minőségű (az emberi fül érzékelésének frekvenciatartományát 30%-ot meghaladó mértékben leszűkítő, vagy a berendezés használhatóságát egyébként súlyosan korlátozó) műszaki feltételek mellett közvetített, illetve forrásnyelven sem értelmezhető forrásnyelvi szövegek fordítására semmiféle szavatosság nem érvényesíthető.

5.7 Stilisztikai javítások (módosítások), sajátos szakkifejezések (különösen ágazati, illetve a megbízó által, cégen belül használt), valamint nem definiált rövidítések, amennyiben a megbízó ezeket a megrendeléssel egy időben nem közli a megbízottal, nem ismerhetők el fordítási hiányosságként.

5.8 A megbízott semmiféle felelősséget nem vállal nevek és címek nem latin betűkkel vagy nem latin betűkről történő átírásáért. Ilyen esetekben ajánlatos, ha a megbízó a nevek és sajátos elnevezések átírását latin nyomtatott betűkkel egy külön lapon megadja.

5.9 Ha a megbízó a fordítást azonnali sürgősséggel rendeli meg, az szükségszerűen kizárja a megbízott szokásos gyakorlatának megfelelő magas színvonalú ellenőrzési tevékenységét. Ebben az esetben a megbízott semmiféle felelősséget nem vállal a fordításban előforduló pontatlanságért, jöllehet a fordítást ebben az esetben is a lehető legnagyobb gondossággal és figyelemmel kezeli.

5.10 A számok reprodukálása a kézirat alapján történik. A számok, méretek, valuták és hasonlók átszámításáért a megbízott semmiféle felelősséget nem vállal.

5.11 A megbízott köteles a fordítást megfelelő körültekintéssel elvégezni, de nem kötelezhető arra, hogy a megbízó szubjektív elvárásainak megfeleljen.

5.12 A megbízott semmiféle felelősséget nem vállal a fordításra átadott szövegben előforduló hibákból, kihagyásokból, kétértelműségekből, forrásnyelven sem értelmezhető szövegből eredő fordítási hibákért.

5.13 A megbízott a fordítás és tolmácsolás során tudomására jutott információkat bizalmasan kezeli.

5.14 A megbízott a megbízási érték 50%-áig, de maximum 100.000 Ft összeghatárig vállalja a bizonyított károk megtérítését.

## **6 FIZETÉS**

6.1 Amennyiben a szerződő felek erről másként nem állapodtak meg, akkor a fizetés átutalással történik. A megbízottnak joga van, hogy megfelelő részfizetést kérjen. A fizetési

határidő – tekintet nélkül a fordítás átvételének napjára – a számla kiállításától számított 10. munkanap.

6.2 Fizetési késedelem esetén a megbízott egy újabb megbízás teljesítését szüneteltetheti.

6.3 A megbízott szolgáltatása szellemi alkotásnak minősül. A megbízott a számla teljes kifizetéséig a szellemi alkotása felhasználásához fűződő jogait fenntartja. A felhasználáshoz az engedély csak a számla teljes kifizetésével tekinthető megadottnak.

6.4 A megbízó fizetési késedelem esetén a mindenkor érvényes - jegybanki alapkamat kétszeresének megfelelő mértékű - késedelmi kamatot is köteles megfizetni.

6.5 A megbízó fizetési késedelme esetén a megbízott fenntartja a jogot arra, hogy a nála lévő egyéb fordítási megbízásokat a teljesítésig felfüggeszse. Ez a kikötés a megbízó azon megrendeléseire is vonatkozik, amelyekre a megrendelésben a felek rögzített szállítási határidőben állapodtak meg (lásd 3.1 pont).

6.6 Amennyiben a megbízó elektronikusan (e-mail, telefax) juttatja el a megrendelést a megbízottnak, úgy a megbízott nem köteles vizsgálni, hogy a megbízó részéről a megrendelést aláíró/megrendelő személy jogosult volt-e a megrendelés leadására.

## **7 EGYÉB RENDELKEZÉSEK**

7.1 A megbízó a megbízott alkalmazottait, a teljesítéshez igénybe vett szerződéses partnereit (fordítók, lektorok, tolmácsok, DTP-sek, projektmenedzserek stb.) a megbízott megkerülésével – azaz eltérő írásbeli rendelkezés hiányában – nem keresheti fel az ÁSZF tárgyi hatálya alá tartozó feladatok teljesítése, így különösen tolmácsolás, fordítás, lektorálás, lokalizáció, illetve ahhoz kötődő kiegészítő, közvetítő tevékenységek végzésének céljával. Ezen személyi kört munkavégzésre kizárólag a megbízotton keresztül veheti igénybe a megbízó. A megbízó ezen kötelezettsége megszegése esetén az egyéb károk megtérítése mellett köteles megfizetni a megbízott részére azt az összeget, amelyet a megbízó a megbízott részére lett volna köteles megfizetni a megbízottól történő megrendelés esetén.

7.2 A megbízott fenntartja a jogot, hogy jelen Általános Szerződési Feltételeket részben vagy egészben bármikor módosíthassa. A közzététel jelen pont értelmében a megbízott internetes honlapjáról a megrendeléskor letölthető aktuális verziót jelenti.

## **8 VITÁS KÉRDÉSEK ELDÖNTÉSE, BÍRÓI ILLETÉKESSÉG**

8.1 A szerződő felek mindent megtesznek azért, hogy esetleges vitás kérdéseiket egymás között békés úton rendezzék. Ha ez mégsem sikerülne, egyeztetésre, illetve a szolgáltatás minőségének megítélésére a Magyarországi Fordítóirodák Egyesületét kérik fel.

8.2 A szerződéses viszonyból eredő bármely jogvita eldöntésére a megbízott a székhelye szerint illetékes bíróságot köti ki.

**9 A SZERZŐDÉSBŐL ADÓDÓ KÖTELEZETTSÉGEK**

Jelen ÁSZF egyes pontjainak érvénytelenné válása nem érinti a szerződés többi pontját.